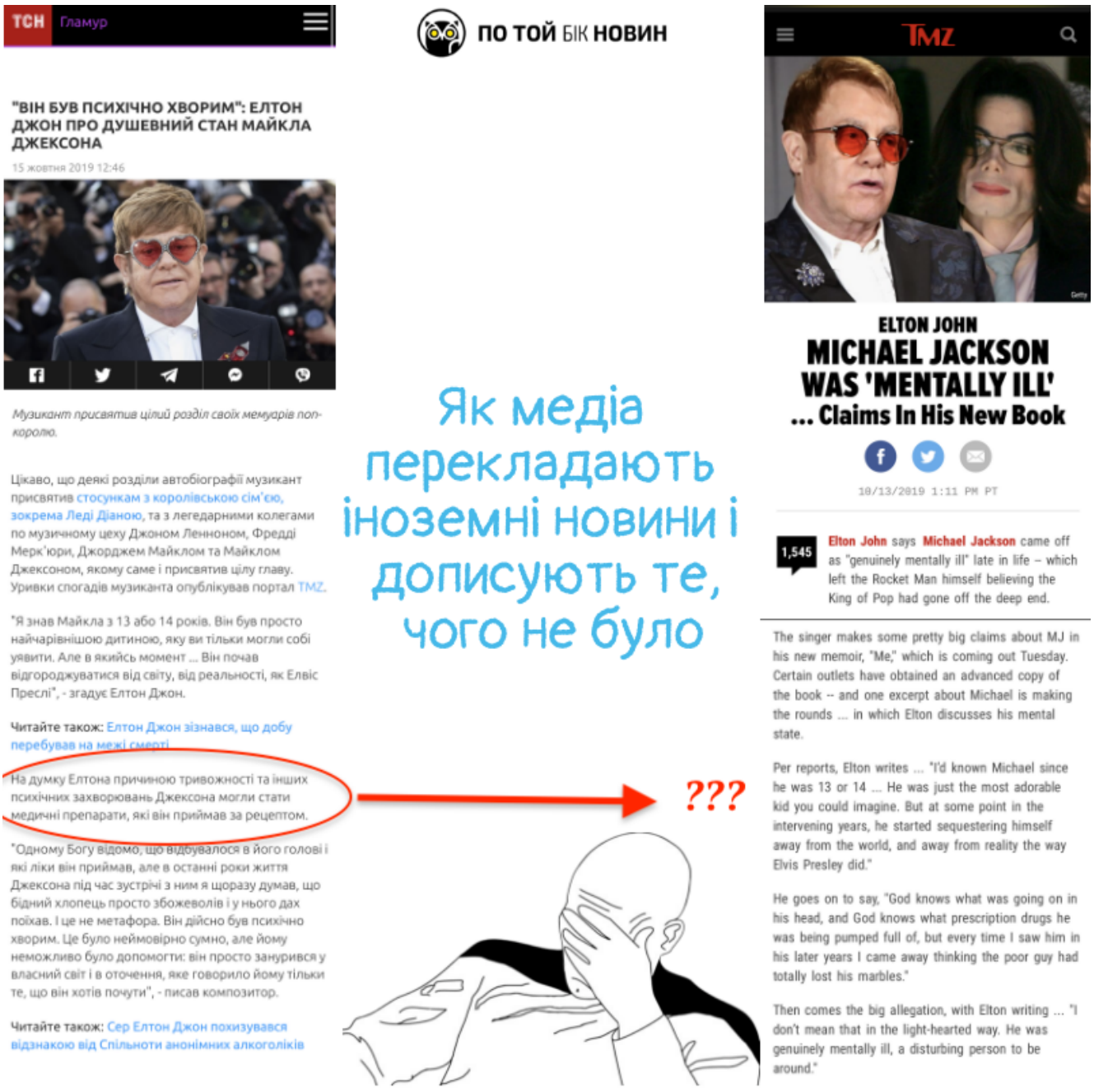
Труднощі перекладу: як журналісти приписують людям слова, яких вони не казали

Знаєте, в чому проблема перекладених матеріалів у медіа? Через труднощі перекладу або погане знання мови, через бажання донести інформацію “краще” журналісти нехтують фактажем. Деколи приписують людям слова, яких вони не говорили.



Наприклад, ТСН написав новину про спогади Елтона Джона про

Майкла Джексона. Посилаються і дають прямий лінк на ресурс TMZ.

Що цікаво: TCH на відміну від першоджерела, пише, що “на думку Елтона, причиною тривожності та інших психічних захворювань Джексона могли стати медичні препарати, які він приймав за рецептом” (див. виділений елемент на зображенні).

А на сайті TNZ такого немає взагалі, а акценти розставлені по-іншому. Погодьтеся, є різниця між “Одному Богу відомо, що відбувалося в його голові і які ліки він приймав, але в останні роки життя Джексона під час зустрічі з ним я щоразу думав, що бідний хлопець просто збожеволів” і ствердженням, що причиною психічних захворювань стали медичні препарати.

Ось так і викривлюють інформацію.

Дякуємо Taras Matiyash, що помітив.

Про те, як за допомогою риби та невдалого перекладу спіймати ЗМІ на крадіжці ми писали тут http://bit.ly/32C9eHY